

No. 41746

**Netherlands
and
Russian Federation**

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Russian Federation concerning Dutch assistance in destroying supplies of chemical weapons in the Russian Federation. The Hague, 22 December 1998

Entry into force: *provisionally on 1 January 1999 and definitively on 1 November 1999 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Dutch and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 18 August 2005*

**Pays-Bas
et
Fédération de Russie**

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la Fédération de Russie relatif à l'assistance néerlandaise en vue de la destruction d'armes chimiques dans la Fédération de Russie. La Haye, 22 décembre 1998

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} janvier 1999 et définitivement le 1^{er} novembre 1999 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *néerlandais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 18 août 2005*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie inzake de Nederlandse assistentie bij de vernietiging van voorraden chemische wapens in de Russische Federatie

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie, hierna te noemen de Partijen,

Zich aansluitend bij de doelstellingen en beginselen van het op 13 januari 1993 te Parijs gesloten Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens,

Van zins de samenwerking op het gebied van de vernietiging van chemische wapens verder te ontwikkelen en te intensiveren overeenkomstig de „letter of intent” die op 16 december 1996 te Moskou door de Minister-President van het Koninkrijk der Nederlanden en de Minister-President van de Russische Federatie is ondertekend,

Verlangend de uitvoering van het speciale federale programma voor de vernietiging van voorraden chemische wapens in de Russische Federatie voor een tijdige, veilige en uit milieu-oogpunt verantwoorde vernietiging van chemische wapens te ondersteunen,

Gelet op het feit dat de lokale autoriteiten en de bevolking in de regio waar een installatie voor de vernietiging van chemische wapens zal worden gebouwd, zijn geïnformeerd over het Programma,

1) De Russische tekst is niet afgedrukt.

Gelet op het feit dat andere landen kenbaar hebben gemaakt geïnteresseerd te zijn in het verlenen van assistentie aan Rusland bij de uitvoering van het Programma, onder andere met betrekking tot de bouw en exploitatie van de installatie voor de vernietiging van chemische wapens nabij Kambarka, Republiek Oedmoertië,

Erkennende dat de vernietiging van chemische wapens een veelomvattende taak is waar veel geld en technologische ervaring mee gemoeid is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. De Nederlandse Partij verleent de Russische Partij kosteloos assistentie bij specifieke projecten in de vorm van materialen en andere middelen, voor de tijdige, veilige en uit milieu-oogpunt verantwoorde vernietiging nabij Kambarka, Republiek Oedmoertië, van chemische wapens die daar zijn opgeslagen, met inachtneming van de doelstellingen van het Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens.

2. De Nederlandse assistentie bestaat uit vier aparte projecten. De door Nederland te dragen kosten van het eerste project zijn op 10 miljoen gulden geraamd, en zullen dit bedrag niet te boven gaan. Over de vrijmaking van middelen voor de uitvoering van een van de opvolgende projecten moet door de Nederlandse Partij een nieuw besluit worden genomen. De totale waarde van de door Nederland in het kader van dit Verdrag te leveren materiële en technische assistentie is op 25 miljoen gulden geraamd, en zal dit bedrag niet te boven gaan.

Artikel II

1. Het doel van de samenwerking van de Partijen is de bouw van een installatie voor de vernietiging van chemische wapens nabij Kambarka, Republiek Oedmoertië.

De Nederlandse assistentie zal zijn gericht op de ontwikkeling en levering van technologische apparatuur en technologie met betrekking tot de bouw en exploitatie van deze installatie.

2. Onverminderd het bepaalde in artikel I, is de Nederlandse assistentie gericht op projecten op de volgende gebieden:

- a. ontwikkeling en levering van een grondsaneringsinstallatie;
- b. levering van analyse- en/of monitoring-apparatuur voor milieudoelinden die zal worden gebruikt op de plaats van vernietiging van chemische wapens;
- c. de bouw van een installatie om het lewisiet van de bulkcontainers over te pompen in transporteerbare containers die op de feitelijke plaats van vernietiging van chemische wapens kunnen worden afgeleverd;

- d. een in onderling overleg vast te stellen projectgebied.

Artikel III

1. Voor de uitvoering van dit Verdrag zullen bevoegde instanties worden benoemd:

- Voor de Nederlandse Partij: het Ministerie van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden;
- Voor de Russische Partij: het Ministerie van Defensie van de Russische Federatie.

2. De bevoegde instanties zullen een uitvoeringsovereenkomst aangaan voor ieder project. De verdere invulling van de samenwerking zal door de bevoegde instanties gezamenlijk worden ontwikkeld.

3. De Nederlandse bevoegde instantie overlegt met de Russische bevoegde instantie over de te stellen voorwaarden voor de aanbesteding van de in het kader van dit Verdrag te verrichten werkzaamheden.

Russische bedrijven kunnen in aanmerking komen voor onderaannemingscontracten voor de uitvoering van de projecten. Van Nederlandse zijde wordt ernaar gestreefd dat Russische bedrijven bij de uitvoering van de projecten worden betrokken.

Artikel IV

De Russische Partij verstrekt in overeenstemming met de nationale wetgeving de functionarissen van de Nederlandse Partij die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van dit Verdrag, onverwijld en kosteloos de benodigde visa en verleent hen toegang tot de locatie voor de uitvoering van de projecten ingevolge dit Verdrag.

Artikel V

De Partijen garanderen dat de in het kader van dit Verdrag of toekomstige uitvoeringsovereenkomsten verleende assistentie alleen wordt aangewend voor de daarin genoemde doelen.

Artikel VI

1. De bevoegde instanties van de Partijen verstrekken elkaar de technische en andere informatie die door beide Partijen als relevant wordt beschouwd, om de juiste uitvoering van elk specifiek project mogelijk te maken.

2. De Partijen garanderen de bescherming van de in het kader van deze samenwerking ontvangen vertrouwelijke informatie, respecteren de aangegeven rubricering daarvan en laten niet toe dat deze informatie aan een derde partij toekomt zonder de schriftelijke toestemming hiertoe van de andere Partij.

3. Alle krachtens dit Verdrag verstrekte informatie wordt uitsluitend gebruikt voor de in dit Verdrag genoemde doeleinden.

Artikel VII

1. De Russische Partij stelt de uitrusting en andere door de Nederlandse Partij met betrekking tot een project in het kader van dit Verdrag beschikbaar gestelde materialen vrij van alle douanerechten en andere belastingen en heffingen.

2. De eigendom van alle door de Nederlandse Partij geleverde uitrusting en materialen wordt na de beëindiging van het project aan de Russische Federatie overgedragen, tenzij beide Partijen anders overeenkomen.

Artikel VIII

1. De Nederlandse Partij en haar officiële vertegenwoordigers die deelnemen aan het verlenen van technische samenwerking in overeenstemming met dit Verdrag zijn niet aansprakelijk voor het veroorzaken van de dood of lichamelijk letsel van derden of van schade aan de eigendom van derden als gevolg van elk handelen of nalaten in de uitoefening van hun functie op het grondgebied van de Russische Federatie, behalve in het geval van letsel of schade als gevolg van:

- a) opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid;
- b) een ongeval veroorzaakt door een voertuig dat eigendom is van of dat werd bestuurd door een officiële vertegenwoordiger van de Nederlandse Partij, wanneer de schade niet kan worden verhaald op de WA-verzekering.

2. De Russische Partij spant geen civiele procedure aan tegen de Nederlandse Partij en haar officiële vertegenwoordigers die deelnemen aan het verlenen van technische samenwerking in overeenstemming met dit Verdrag en verplicht zich een claim van derden in alle gevallen genoemd in het eerste lid van dit artikel te schikken.

3. Dit artikel is niet van toepassing in het geval van schending van contractuele verplichtingen.

Artikel IX

Dit Verdrag laat onverlet de rechten en plichten van de Partijen krachtens andere door hen gesloten internationale overeenkomsten.

Artikel X

Het Verdrag kan bij overeenstemming tussen de Partijen worden herzien.

Artikel XI

1. Dit Verdrag is voor onbepaalde tijd van kracht. Elke Partij kan het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving hiervan aan de andere Partij, vijf jaar nadat het in werking is getreden. In geval van opzegging houdt het Verdrag op van kracht te zijn zes maanden na de datum van kennisgeving.

2. De beëindiging van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de verbin-tenissen die zijn aangegaan met betrekking tot een project dat tijdens de werking van dit Verdrag is begonnen.

Artikel XII

Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast vanaf de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop het is ondertekend en het treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste schriftelijke kennisgeving dat de Partijen de voor de inwerkingtreding benodigde interne procedures hebben afgerond.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 22ste december 1998, in tweevoud, in de Nederlandse en de Russische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) J. J. VAN AARTSEN

Voor de Regering van de Russische Federatie,
(w.g.) ALEXANDER G. KHODAKOV

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Королевства Нидерландов и
Правительством Российской Федерации об оказании
Нидерландами содействия в уничтожении запасов
химического оружия в Российской Федерации

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство
Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

придерживаясь целей и принципов Конвенции о запрещении
разработки, производства, накопления и применения химического
оружия и о его уничтожении, заключенной в г. Париже 13 января
1993 года,

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению сотрудничества
в области уничтожения химического оружия в соответствии с Письмом
о намерениях, подписанном Премьер-министром Королевства
Нидерландов и Председателем Правительства Российской Федерации в
г. Москве 16 декабря 1996 года,

желая поддержать осуществление федеральной целевой
программы "Уничтожение запасов химического оружия в Российской
Федерации" в целях своевременного, безопасного и экологически
обоснованного уничтожения химического оружия,

отмечая, что местные органы власти и население региона, где
должен быть построен объект по уничтожению химического оружия,
информированы об этой Программе,

отмечая, что другие страны выразили свою заинтересованность в
оказании России помощи в осуществлении указанной Программы, то

есть в строительстве и эксплуатации объекта по уничтожению химического оружия вблизи города Камбарка Удмуртской Республики, признавая, что уничтожение химического оружия является крупномасштабной задачей, которая требует значительных финансовых затрат и технологического опыта, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Нидерландская Сторона оказывает содействие Российской стороне в рамках конкретных проектов и на безвозмездной основе посредством предоставления материалов и других ресурсов в целях своевременного, безопасного и обоснованного с экологической точки зрения уничтожения хранящегося вблизи города Камбарка Удмуртской Республики химического оружия с учетом целей Конвенции о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении.

2. Содействие, оказываемое Нидерландской Стороной, предусматривает четыре отдельных проекта. Расходы по первому проекту, покрываемые Нидерландами, предусматриваются в размере 10 млн. гульденов, но не более этой суммы. Выделение средств на осуществление любых последующих проектов определяется в дальнейшем соответствующим решением Нидерландской Стороны. Общий объем материально-технического содействия, которое может быть оказано Нидерландами в рамках настоящего Соглашения,

предусматривается в размере 25 млн. гульденов, но не более этой суммы.

Статья 2

1. Целью сотрудничества Сторон является строительство объекта по уничтожению химического оружия вблизи города Камбарка Удмуртской Республики.

Содействие Нидерландов будет заключаться в разработке и поставке технологического оборудования и технологий, относящихся к созданию и эксплуатации этого объекта.

2. Независимо от положений статьи 1 содействие Нидерландов заключается в осуществлении проектов в следующих областях:

разработка и поставка установки для санации почвы;

поставка оборудования для анализа и/или мониторинга состояния окружающей среды, предназначенного для применения на объекте по уничтожению химического оружия;

сооружение установки по перекачке люизита из большегрузных контейнеров в контейнеры для транспортировки на объект по уничтожению химического оружия;

проект, область осуществления которого будет определена по взаимной договоренности.

Статья 3

1. Для осуществления настоящего Соглашения назначаются уполномоченные органы:

с Нидерландской Стороны - Министерство обороны Королевства Нидерландов.

с Российской Стороны - Министерство обороны Российской Федерации;

2. Уполномоченные органы заключают исполнительное соглашение по каждому проекту. Дальнейшие детали сотрудничества определяются совместно уполномоченными органами.

3. Уполномоченный орган Нидерландской Стороны консультируется с уполномоченным органом Российской Стороны о содержании подлежащего утверждению задания для открытого конкурса на выполнение работ в рамках настоящего Соглашения.

Субподрядные контракты на выполнение проектов могут заключаться с российскими компаниями. К осуществлению проектов Нидерландская Сторона будет стремиться привлекать российские компании.

Статья 4

Российская Сторона в соответствии с национальным законодательством оперативно и на безвозмездной основе выдает официальным представителям Нидерландской Стороны, отвечающим за осуществление настоящего Соглашения, необходимые визы и

обеспечивает им доступ к месту выполнения проектов согласно настоящему Соглашению.

Статья 5

Стороны обеспечивают использование содействия, оказываемого в рамках настоящего Соглашения или будущих исполнительных соглашений, только в предусмотренных ими целях.

Статья 6

1. Уполномоченные органы Сторон предоставляют друг другу техническую и другую информацию, которую обе Стороны считают нужной для надлежащего осуществления каждого конкретного проекта.

2. Стороны обеспечивают защиту конфиденциальной информации, полученной в результате сотрудничества, поддерживают утвержденный уровень ее конфиденциальности, не допуская предоставление ее третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.

3. Вся информация, предоставленная в соответствии с настоящим Соглашением, используется только в указанных в нем целях.

Статья 7

1. Российская Сторона освобождает от обложения всеми таможенными пошлинами и другими налогами и сборами оборудование и другие материалы, предоставляемые Нидерландской Стороной в связи с реализацией какого-либо проекта в рамках настоящего Соглашения.

2. Право собственности на все оборудование и материалы, поставленные Нидерландской Стороной, передается Российской Федерации по завершении проекта, если Стороны не договорятся об ином.

Статья 8

1. Нидерландская Сторона и ее официальные представители, участвующие в оказании технического содействия в соответствии с настоящим Соглашением, не несут гражданской ответственности за причинение в результате их действия или упущения, совершенных при исполнении ими служебных обязанностей на территории Российской Федерации, смерти или телесных повреждений третьей стороне или ущерба имуществу третьей стороны, за исключением причинения вреда в результате:

- а) умысла или грубой небрежности;
- б) дорожного происшествия с транспортным средством, принадлежащим или управляемым официальным представителем

Нидерландской Стороны, когда возмещение вреда не покрывается за счет страхования гражданской ответственности.

2. Российская Сторона не возбуждает исков против Нидерландской Стороны и ее официальных представителей, участвующих в оказании технического содействия в соответствии с настоящим Соглашением, и принимает на себя урегулирование претензий, которые могут быть выдвинуты третьей стороной в случаях, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящая статья не распространяется на контрактные обязательства.

Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Сторон по другим заключенным ими международным соглашениям.

Статья 10

Настоящее Соглашение может быть пересмотрено по договоренности Сторон.

Статья 11

1. Срок действия настоящего Соглашения не ограничен. Любая из Сторон может денонсировать его путем направления письменного уведомления другой Стороне через пять лет после вступления

Соглашения в силу. В этом случае действие Соглашения прекращается через шесть месяцев со дня уведомления.

2. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает обязательства по любому проекту, осуществление которого началось во время действия настоящего Соглашения.

Статья 12

Настоящее Соглашение временно применяется с первого дня второго месяца после даты его подписания и вступает в силу в первый день второго месяца с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в городе Гааге "22" декабря 1998 года в двух экземплярах, каждый на нидерландском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства/Нидерландов



За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING DUTCH ASSISTANCE IN DESTROYING SUPPLIES OF CHEMICAL WEAPONS IN THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation, hereinafter called the Parties,

Supporting the aims and principles of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction, done at Paris on 13 January 1993,

Striving for further development and strengthening of cooperation in the destruction of chemical weapons in accordance with the letter of intent signed by the Prime Minister of the Kingdom of the Netherlands and the Chairman of the Government of the Russian Federation in Moscow on 16 December 1996,

Wishing to support the implementation of the special federal programme "Destruction of chemical weapons stockpiles in the Russian Federation" with a view to the timely, safe and environmentally sound destruction of chemical weapons,

Noting that the local authorities and population of the region in which the facility for the destruction of chemical weapons is to be built are informed about the Programme,

Noting that other countries have expressed their interest in providing aid to the Russian Federation in the implementation of the above Programme, namely the construction and use of a facility for the destruction of chemical weapons near the town of Kambarka, Udmurt Republic,

Acknowledging that the destruction of chemical weapons constitutes a massive challenge which will require substantial financial expenditure and technological know-how,

Have agreed upon the following:

Article I

1. The Dutch Party shall provide assistance to the Russian Party for specific projects, free of charge, in the form of provision of equipment and other resources for the purpose of the timely, safe and environmentally sound destruction of chemical weapons stored near the town of Kambarka, Udmurt Republic, bearing in mind the aims of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction.

2. The assistance provided by the Dutch Party envisages four separate projects. Expenditure on the first project, which shall be covered by the Netherlands, is envisaged in the amount of a sum not exceeding 10 million guilders. The allocation of resources for the implementation of any further projects shall be determined in accordance with a subsequent decision in that regard by the Dutch Party. The total extent of the material and

technical assistance that may be provided by the Netherlands in the framework of this Convention is envisaged in the amount of a sum not exceeding 25 million guilders.

Article II

1. The aim of the cooperation of the Parties is the construction of a chemical weapons destruction facility near the town of Kambarka, Udmurt Republic.

The assistance of the Netherlands shall consist of the development and installation of technical equipment and technologies relating to the establishment and use of the facility.

2. Apart from the provisions of article I, the assistance of the Netherlands shall consist of the implementation of projects in the following areas:

- (a) Development and installation of a soil decontamination facility;
- (b) Installation of environmental analysis and/or monitoring equipment intended for use at the chemical weapons destruction facility;
- (c) Construction of a facility for transferring lewisite from bulk containers to transport containers for transportation to the chemical weapons destruction facility;
- (d) A project the area of implementation of which shall be determined by mutual agreement.

Article III

1. The authorized bodies appointed for the implementation of this Convention are:

For the Dutch Party - the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands;

For the Russian Party - the Ministry of Defence of the Russian Federation.

2. The authorized bodies shall conclude an executive agreement on each project. Further details of cooperation shall be determined jointly by the authorized bodies.

3. The authorized body of the Dutch Party shall consult the authorized body of the Russian Party on the content of the specification, which shall be subject to approval, for an open competition to carry out works under this Convention.

Subcontracts for project implementation may be concluded with Russian firms. The Dutch Party shall seek to engage Russian firms to carry out projects.

Article IV

The Russian Party shall, in accordance with national legislation, promptly issue, free of charge, the necessary visas to official representatives of the Dutch Party responsible for the implementation of this Convention and guarantee them access to the sites of implementation of projects under this Convention.

Article V

The Parties shall ensure that the assistance provided under this Convention or future executive agreements is used only for the purposes envisaged therein.

Article VI

1. The authorized bodies of the Parties shall provide each other with the technical and other information that both Parties consider necessary for the proper implementation of each specific project.

2. The Parties shall safeguard the confidentiality of information acquired as a result of cooperation and shall, maintaining the agreed level of confidentiality, not permit such information to be divulged to a third party without the written consent of the other Party.

3. Any information provided under this Convention shall be used only for the purposes indicated therein.

Article VII

1. The Russian Party shall exempt from payment of customs duties and other dues and taxes equipment and other materials provided by the Dutch Party in connection with the implementation of any project under this Convention.

2. Title and responsibility for all the equipment and materials supplied by the Dutch Party shall be transferred to the Russian Federation on completion of the project, unless the Parties agree otherwise.

Article VIII

1. The Dutch Party and its official representatives participating in the provision of technical assistance under this Convention shall not incur any civil liability for the death of a third party or injury or damage to property of a third party caused by any act or omission relating to duties in the territory of the Russian Federation, except for causing harm as a result of:

(a) Willful misconduct or gross negligence;

(b) A road accident caused by a vehicle belonging to or operated by an official representative of the Dutch Party where the damage is not recoverable from civil liability insurance.

2. The Russian Party shall not bring any actions against the Dutch Party or its official representatives participating in the provision of technical cooperation under this Convention and commits itself to settle claims which may be brought by third parties in cases mentioned in paragraph 1 of this article.

3. This article shall not extend to contractual obligations.

Article IX

This Convention shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements concluded by them.

Article X

This Convention may be reviewed by agreement between the Parties.

Article XI

1. The period of operation of this Convention shall be of indefinite duration. Either Party may denounce the Convention by means of a written notification to the other Party five years after its entry into force. In this event, the Convention shall be terminated within six months of the date of notification.

2. The termination of this Convention shall not affect any obligations relating to any project the implementation of which began during the period of operation of this Convention.

Article XII

This Convention shall apply on a provisional basis from the first day of the second month following the date of its signature and shall enter into force on the first day of the second month from the date of the last written notification of compliance by the Parties with the national procedures required for its entry into force.

DONE in duplicate at The Hague on 22 December 1998 in the Dutch and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. J. VAN AARTSEN

For the Government of the Russian Federation:

ALEXANDER G. KHODAKOV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIVE À L'ASSISTANCE NÉERLANDAISE AUX FINS DE LA DESTRUCTION D'ARMES CHIMIQUES DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties »,

Appuyant les buts et les principes de la Convention sur l'interdiction de la mise au point de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, faite à Paris le 13 janvier 1993,

S'efforçant d'étendre et de renforcer plus avant la coopération en matière de destruction des armes chimiques conformément à la lettre d'intention signée par le Premier Ministre du Royaume des Pays-Bas et le Président du Gouvernement de la Fédération de Russie à Moscou le 16 décembre 1996,

Souhaitant appuyer la mise en œuvre du Programme fédéral spécial « Destruction des stocks d'armes chimiques dans la Fédération de Russie » en vue de la destruction dans les meilleurs délais, sans risque et écologiquement non polluante des armes chimiques,

Notant que les autorités locales et la population de la région dans laquelle l'installation de destruction des armes chimiques doit être construite, sont informées du Programme,

Notant que d'autres pays ont envisagé de fournir une aide à la Fédération de Russie aux fins de la mise en œuvre du Programme ci-dessus mentionné, à savoir la construction et la mise en opération d'une installation de destruction des armes chimiques aux alentours de la ville de Kambarka (République d'Oudmourtie),

Reconnaissant que la destruction d'armes chimiques présente des difficultés énormes, qui entraîneront des mises de fond considérables et nécessiteront des compétences techniques poussées,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. La Partie néerlandaise fournit une assistance gratuite portant sur des projets précis, sous forme de matériel et d'autres ressources aux fins de la destruction en temps utile, sans risque et écologiquement non polluante, des armes chimiques stockées aux alentours de la ville de Kambarka, en République d'Oudmourtie, compte tenu des objectifs de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction.

2. L'assistance dispensée par la Partie néerlandaise prévoit quatre projets distincts. Il est envisagé que les dépenses afférentes au premier projet, que les Pays-Bas couvriront, représentent un montant total maximum de 10 millions de florins. L'allocation de

ressources destinées à la mise en œuvre de tous autres projets sera déterminée en fonction de la décision prise ultérieurement par la Partie néerlandaise. Il est prévu que le montant total de l'assistance matérielle et technique qui pourra être dispensée par la Partie néerlandaise dans le cadre de la présente Convention ne dépasse pas 25 millions de florins.

Article II

1. L'objet de la coopération des Parties est de construire une installation de destruction d'armes chimiques aux alentours de la ville de Kambarka, en République d'Oudmourtie.

Les Pays-Bas dispensent une assistance en mettant au point et en installant du matériel technique et des technologies en rapport avec la mise en place et l'utilisation de l'installation.

2. En dehors des dispositions de l'article premier ci-dessus, les Pays-Bas fournissent une assistance en exécutant des projets dans les domaines suivants :

- a) La mise au point et l'installation d'une usine de décontamination des sols ;
- b) La mise en place de matériels d'analyse écologique et de surveillance de l'environnement, qui seront utilisés dans l'installation de destruction des armes chimiques ;
- c) La construction d'une installation servant au transport de lewisite des conteneurs de vrac dans des conteneurs de transport jusqu'au site de destruction des armes chimiques ;
- d) Un projet dont l'objet sera déterminé par accord mutuel.

Article III

1. Les organes désignés en vue de l'application de la présente Convention sont :

Pour la Partie néerlandaise, le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas ;

Pour la Partie russe, le Ministère de la défense de la Fédération de Russie.

2. Les organes désignés concluent un accord exécutif pour chaque projet. Des aspects plus précis de la coopération sont déterminés en commun par lesdits organes désignés.

3. L'organe autorisé de la Partie néerlandaise consulte l'organe autorisé de la Partie russe au sujet des spécifications devant faire l'objet d'un appel d'offres public en vue de l'exécution des travaux prévus, qui devront être approuvées.

Des sous-contrats se rapportant à la mise en œuvre des projets peuvent être conclus avec des entreprises russes auxquelles la Partie néerlandaise s'efforce de confier l'exécution de projets.

Article IV

Conformément à sa législation interne, la Partie russe délivre rapidement et sans frais les visas requis aux représentants officiels de la Partie néerlandaise chargés de la mise en

œuvre de la présente Convention et, veille à leur assurer un accès aux sites d'exécution des projets entrepris en vertu de la Convention.

Article V

Les Parties veillent à ce que l'assistance fournie au titre de la présente Convention (ou au titre d'accords exécutifs qui seraient conclus à l'avenir) ne soit utilisée qu'aux seules fins prévues dans la Convention.

Article VI

1. Les organes autorisés des Parties se fournissent mutuellement les informations d'ordre technique et autres que les Parties estiment nécessaires à la bonne marche de chaque projet particulier.

2. Les Parties assurent la confidentialité des informations acquises dans le cadre de la coopération et, en vue de maintenir le niveau convenu de confidentialité convenu, n'autorisent la divulgation de telles informations à une tierce partie qu'avec le consentement écrit de l'autre Partie.

3. Toute information, fournie en vertu de la présente Convention ne sera utilisée qu'aux seules fins prévues dans la présente Convention.

Article VII

1. La Partie russe exempte du paiement des droits de douane et autres taxes et redevances les équipements et autres matériels fournis par la Partie néerlandaise dans le cadre de la mise en œuvre de tout projet entrepris en vertu de la présente Convention.

2. À l'achèvement du projet, les droits sur tous les équipements et matériels fournis par la Partie néerlandaise seront transférés à la Fédération de Russie, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article VIII

1. La Partie néerlandaise et ses représentants officiels participant à la fourniture de l'assistance technique prévue au titre de la présente Convention n'encourent aucune responsabilité civile du fait du décès ou de blessures ou de dommages aux biens d'un tiers résultant de tout acte ou omission en rapport avec les tâches exécutées sur le territoire de la Fédération de Russie, à l'exception des dommages entraînés par :

a) Une faute intentionnelle ou une faute lourde ;

b) Un accident de la route causé par un véhicule appartenant à un représentant officiel de la Partie néerlandaise ou utilisé par la lui, lorsque les dommages ne sont pas couverts par l'assurance en responsabilité civile.

2. La Partie russe n'intente aucune action en justice à l'encontre de la Partie néerlandaise ou de ses représentants officiels participant à la fourniture de la coopération technique prévue au titre de la présente Convention et s'engage à régler toutes

réclamations qui pourraient être soumises par des tierces parties dans les cas évoqués au premier paragraphe du présent article.

3. Le présent article ne s'applique aux obligations contractuelles.

Article IX

La présente Convention n'affecte pas les droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux conclus par elles.

Article X

La présente Convention peut être revue par accord entre les Parties.

Article XI

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéfinie. L'une ou l'autre des Parties peut la dénoncer moyennant une notification adressée à l'autre Partie cinq (5) ans après son entrée en vigueur, auquel cas la Convention viendra à expiration dans les six (6) mois à compter de la date de la notification.

2. L'expiration de la présente Convention n'affectera aucune obligation touchant tout projet dont l'exécution aura commencé au cours de la période de validité de la Convention.

Article XII

La Convention s'appliquera sur une base provisoire à compter du premier jour du deuxième mois suivant la date de sa signature et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois à compter de la date de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties se seront fait savoir mutuellement que les procédures internes requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 22 décembre 1998, dans les langues néerlandaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. J. VAN AAARTSEN

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ALEXANDER G. KHODAKOV